

## Sutra Vajracchedika Prajnāparamita

(Traducido por Shivagam, acharya de la Mahajrya. Nov 2012)

### 1

Esto fue lo que escuché una vez que el Buda moraba en el monasterio del parque de Anathapindika, en el bosque de Jeta, cerca de Sravasti, con una comunidad de 1.250 Bhiksus, completamente ordenados.

Aquel día, cuando era la hora de hacer la ronda de caridad, el Buda se puso su túnica y tomó su cuenco para ir a la ciudad de Sravasti para mendigar comida de casa en casa. Al terminar la ronda, regresó al monasterio para tomar la comida de mediodía. Se quitó la túnica, dejó el cuenco, se lavó los pies, preparó su cojín y se sentó.

### 2

Entonces, el venerable Subhuti se levantó, descubrió su hombro derecho, apoyó su rodilla derecha en el suelo y, juntando las palmas de las manos con respeto, dijo al Buda: “Honorado por Todo el Mundo, es raro encontrar a alguien como usted.

Siempre apoya a los bodhisattvas y muestra una especial confianza en ellos.”

“Honorado por Todo el Mundo, si los hijos e hijas de buena familia quisieran dar lugar a la más alta y lograda mente despierta, ¿en qué se deberían apoyar y cómo deberían dominar sus pensamientos?”

El Buda respondió: “¡Bien dicho, Subhuti! Lo que acabas de decir es absolutamente cierto. El Tathagata siempre apoya y muestra una especial confianza en los bodhisattvas. Por favor, escuchad con toda vuestra atención y el Tathagata responderá a tu pregunta. Si los hijos e hijas de buena familia quisieran dar lugar a la más alta y

lograda mente despierta, deberían apoyarse en lo siguiente “.

El venerable Subhuti dijo: “Señor, ¡qué felices nos sentimos de escuchar sus enseñanzas!”.

3

El Buda dijo a Subhuti: “Así es como los bodhisattvas mahasattvas dominan su pensamiento: “Sin importar cuántas especies de seres vivos haya, ya sean nacidos del huevo, del vientre, de la humedad o espontáneamente; ya tengan forma o no la tengan; ya tengan percepciones o no; o bien si no puede decirse de ellos que tengan o no tengan percepciones, debemos conducir a todos estos seres al nirvana definitivo para que puedan ser liberados. Y cuando este innumerable, inmensurable e infinito número de seres haya sido liberado, no pensaremos que en verdad un solo ser ha sido liberado”.

“¿Por qué es así? Porque, Subhuti, si un bodhisattva se aferrara a la idea de un ser, una persona, de un ser vivo o de un periodo de vida, esa persona no es un auténtico bodhisattva”

4

“Además, Subhuti, cuando un bodhisattva practica la generosidad, no mora en ninguna cosa, es decir, no morar en la forma, ni en el sonido, ni en el olor, ni en el gusto, ni en los objetos táctiles ni en el dharma para practicar generosidad. Este, Subhuti, es el espíritu con el que un bodhisattva debe practicar la generosidad, sin depender de los signos. ¿Por qué? Porque si un bodhisattva practica la generosidad sin depender de los signos, la felicidad que resulta de ello no puede concebirse ni medirse. Subhuti, ¿crees que puede medirse el espacio de la región del este?”.

“No, Honorado por Todo el Mundo. “

“Subhuti, ¿se puede medir el espacio de las regiones del oeste, del sur, del norte, de arriba y abajo? “

“No, Honorado por Todo el Mundo”.

“Subhuti, si un bodhisattva no mora en ninguna cosa mientras practica la generosidad, la felicidad resultante de ese acto virtuoso será tan grande como el espacio. No se puede medir. Subhuti, los bodhisattvas deben hacer que sus mentes moren en las enseñanzas que acabo de dar”.

5

“¿Qué piensas, Subhuti? ¿Es posible comprender al Tathagata por medio de sus marcas corporales?”

“No, Honorado por Todo el Mundo. Cuando el Tathagata habla de las marcas corporales, no hay marcas corporales de las que hablar”.

El Buda dijo a Subhuti: “En un lugar en el cual hay algo que pueda ser distinguido por signos, en esos lugares hay decepción. Si podéis ver la naturaleza sin signos de los signos, podéis ver al Tathagata”.

6

El venerable Subhuti dijo al Buda: «En tiempos venideros, ¿habrá personas que al escuchar estas enseñanzas tengan verdadera confianza y fe en ellas mismas?».

El Buda respondió: “No hables así, Subhuti. Quinientos años después de que el Tathagata haya pasado seguirá habiendo personas que disfruten la felicidad que resulta de observar los preceptos. Cuando esas personas escuchen estas palabras, tendrán confianza y fe de que aquí esta la verdad. Debemos saber que esas personas han plantado semillas no solo durante la vida de un buda, ni de dos, ni de tres, ni de cuatro, ni de cinco budas, sino que han plantado semillas durante las vidas de decenas de miles de budas. A cualquier persona que durante un solo segundo dé nacimiento a una confianza clara y pura después de escuchar estas palabras del Tathagata, el Tathagata verá y conocerá a esa persona y él o ella logrará una felicidad inmensurable debido a su comprensión. ¿Por qué?

“Porque esa persona no estará atrapada en la idea de un ser, de una persona, de un

ser vivo o de un periodo vital. No estará atrapada en la idea de un dharma o en la idea de un no dharma. No estará atrapada en la idea de un signo o un no signo. ¿Por qué? Porque si estuviera atrapada en la idea de un dharma, también estaría atrapada en las ideas de un ser, de una persona, de un ser vivo y de un periodo vital. Si estas atrapado en la idea de que no hay dharma, sigues atrapado en las ideas de un ser, una persona, un ser vivo y un periodo vital. Por eso no debemos dejarnos atrapar en dharmas o en la idea de que los dharmas no existen. Este es el significado oculto cuando el Tathagata dice: “Bhiksus, debéis saber que todas las enseñanzas que os doy son como una barca. Todas las enseñanzas deben ser abandonadas, cuánto más las no-enseñanzas”.

7

“¿Qué piensas, Subhuti, ha logrado el Tathagata la más alta y lograda mente despierta? ¿Da el Tathagata enseñanza alguna?”

El venerable Subhuti respondió: “Según mi comprensión de las enseñanzas del Señor Buda, no hay objeto existentes independientes de la mente llamadas la mas elevada, más completa mente despierta, tampoco hay ninguna enseñanza existente independiente que el Tathagata imparta. ¿Por qué? Porque los nobles maestros son solo indistinguidos de los demás en términos de lo incondicionado”.

8

“¿Qué piensas Subhuti? ¿Si alguien fuera a llenar los 3000 chilikosmos con los siete preciosos tesoros como acto de generosidad, traería esta persona mucha felicidad con esta acción virtuosa?”

El venerable Subhuti respondió: “Sí, Honorado por Todo el Mundo. Es porque las muchas naturalezas de las virtudes y felicidad no son virtud y felicidad que el Tathagata es capaz de hablar sobre la virtud y felicidad”.

El Buda dijo: “Por otra parte, si alguien acepta estas enseñanzas y las pone en práctica, aunque solo sea un gatha de cuatro líneas, y se las explica a otras personas, la alegría traída por esta acción virtuosa de lejos excede la alegría traída al dar las siete joyas

preciosas. ¿Por qué? Porque Subhuti, todos los budas y el dharma de las mentes más elevadas, más completas, despiertas de todos los Budas nacen de estas enseñanzas. Subhuti, lo que se llama Budadharmas es todo lo que no es Budadharmas.”

9

“¿Qué piensas, Subhuti? ¿Alguien que ha entrado en la corriente piensa, «He logrado el fruto de entrar en la corriente?»”

Subhuti respondió: “No, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué? El que Entra en la Corriente significa entrar en la corriente, pero de hecho no hay corriente en la que entrar. Uno no entra en la corriente que es forma, no en la corriente que es sonido, olfato, gusto, tacto u objeto de la mente. Eso es lo que queremos decir con entrar en la corriente”.

“¿Qué piensas, Subhuti? ¿Alguien que vuelve una vez piensa: «He logrado el fruto de volver una vez?»”

Subhuti respondió: “No, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué? Porque Uno que Vuelve Una vez significa ir y retornar una vez más, pero en verdad no hay ida así como no hay retorno. Esto es lo que queremos decir cuando decimos Uno que Vuelve Una vez.”

“¿Qué piensas, Subhuti? ¿Alguien que no va a volver piensa: “He logrado el fruto de no volver?»”

Subhuti respondió: “No, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué? No volver significa “no volver a este mundo”, pero en realidad no puede haber ningún No Volver. Eso es lo que queremos decir con alguien que no va a volver”.

“¿Qué piensas, Subhuti? ¿Un Arhat piensa: “He logrado el fruto de Arhatirad?»”

Subhuti respondió: “No, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué? No hay cosa existente separada que pueda llamarse Arhat. Si un Arhat albergara el pensamiento de que ha alcanzado el fruto de la Arhatirad, seguiría atrapado en la idea de un ser, de una persona, de un ser vivo y de un periodo vital. Honorado por Todo el Mundo, a

menudo ha dicho que yo he logrado la concentración de la permanencia pacífica y que en la comunidad soy el Arhat que más ha transformado la necesidad y el deseo. Honorado por Todo el Mundo, si yo pensara que he logrado el fruto de la Arhatirad, ciertamente tu no habrías dicho que amo morar en la concentración de la permanencia pacífica”.

## 10

El Buda preguntó a Subhuti: “Cuando antiguamente el Tathagata practicó con el buda Dipankara, ¿logró algo?”.

Subhuti respondió: “No, Honorado por Todo el Mundo. Cuando antiguamente el Tathagata practicó con el buda Dipankara, no logró nada”.

“Subhuti, ¿qué crees? ¿Un bodhisattva crea un campo Buda sereno y bello?”

“No, Honorado por Todo el Mundo. Crear un campo Buda sereno y bello no es de hecho crear un campo Buda sereno y bello. Por eso lo llamamos crear un campo Buda sereno y bello”.

El Buda dijo: “Por eso, Subhuti, todos los bodhisattvas mahasattvas deben dar lugar a una intención clara y pura en su espíritu. Cuando dan lugar a esta intención, no deberían confiar en formas, sonidos, olores, sabores, objetos táctiles o objetos de la mente. Deben dar lugar a una intención con sus mentes sin morar en nada.”

“Subhuti, si hubiera alguien con un cuerpo tan grande como el monte Sumeru, ¿dirías que tiene un cuerpo grande?”

Subhuti dijo: “Sí, Honorado por Todo el Mundo, muy grande. ¿Por qué? Lo que el Tathagata dice que no es un cuerpo grande, a eso se le llama cuerpo grande”.

## 11

“Subhuti, si hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el Ganges, ¿dirías que el número de granos de arena de todos esos ríos Ganges son muchísimos?”

Subhuti contestó: “Muchísimo de hecho, Honorado por Todo el Mundo. Si el número

de ríos Ganges fuera elevado, cuánto más los granos de arena de todos esos ríos Ganges”.

“Subhuti, ahora me gustaría preguntarte lo siguiente: si una hija o un hijo de buena familia fuera a llenar los 3000 chilicosmos con tantas joyas preciosas como los granos de arena de todos los ríos Ganges en un acto de generosidad, ¿traería esa persona mucha felicidad por su acto virtuoso?”

Subhuti respondió: “Mucha, Honorado por Todo el Mundo”.

El Buda dijo a Subhuti: “Si una hija o un hijo de buena familia sabe cómo aceptar, practicar y explicar este sutra a otros, incluso aunque solo sea un gatha de cuatro líneas, la felicidad resultante de este acto virtuoso será mucho mayor.”

## 12

“Además, Subhuti, cualquier parcela de tierra en la que se proclame este sutra, incluso aunque solo sea un gatha de cuatro líneas, será una tierra donde los dioses, los hombres y los asuras vendrán a hacer ofrendas al igual que hacen ofrendas a la estupa del Buda. Si la parcela de tierra es considerada sagrada, cuánto más la persona que practica y recita este sutra. Subhuti, debes saber que esa persona logra algo raro y profundo. Allí donde se conserve este sutra, es un lugar sagrado consagrando la presencia del Buda o uno de los grandes discípulos del Buda.”

## 13

tradición budista

Después de esto, Subhuti preguntó al Buda: “¿Cómo se debería llamar este Sutra y cómo deberíamos actuar en relación a sus enseñanzas?”

El Buda respondió: “Este sutra debe llamarse El Diamante que Corta a través de la Ilusión porque tiene la capacidad de cortar todas las ilusiones y aflicciones y de llevarnos a la orilla de la liberación. Por favor, utilizad este título y practicad de acuerdo a su significado profundo. ¿Por qué? Lo que el Tathagata ha llamado el entendimiento más elevado y trascendental no es, de hecho, el entendimiento más elevado y trascendental. Por eso es que lo llamamos el verdadero entendimiento más

elevado y trascendental.”

El Buda preguntó: “¿Qué crees, Subhuti? ¿Hay algún dharma que el Tathagata enseñe?”

Subhuti respondió: “el Tathagata no tiene nada que enseñar, Honorado por Todo el Mundo.”

“¿Qué piensas, Subhuti? ¿Hay muchas partículas de polvo en los 3000 chilicosmos?”

“Muchísimas, Honorado por Todo el Mundo.”

“Subhuti, el Tathagata dice que estas partículas de polvo no son partículas de polvo; por eso se les llama partículas de polvo. Y lo que el Tathagata llama chilicosmos no son, de hecho, chilicosmos. Por eso se les llama chilicosmos.”

“¿Qué piensas, Subhuti? ¿Puede el Tathagata ser reconocido por la posesión de las treinta y dos marcas?”

El venerable Subhuti respondió: “No, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué? Porque lo que el Tathagata llama las treinta y dos marcas no son esencialmente marcas, y por eso el Tathagata las llama las treinta y dos marcas.”

“Subhuti, si tantas veces como granos de arena hay en el Ganges, un hijo o una hija de buena familia renunciara a su vida en un acto de generosidad, y si otro hijo o hija de buena familia supiera cómo aceptar, practicar y explicar este sutra a otros, aunque solo fuese un gatha de cuatro líneas, la felicidad que resultaría de explicar este sutra sería mucho mayor.”

## 14

Al escuchar las enseñanzas y penetrar profundamente en su significado, al venerable Subhuti le saltaron las lágrimas. Dijo: “Honorado por Todo el Mundo, verdaderamente eres raro en este mundo. Desde el momento que logré los ojos del entendimiento, gracias a la guía del Buda, nunca he escuchado antes enseñanzas tan profundas y maravillosas como estas. Honorado por Todo el Mundo, si alguien escucha este Sutra, tiene una confianza pura y clara en él, y logra la revelación de la verdad, esa persona



realizará la más rara clase de virtud. Honorado por Todo el Mundo, esa revelación de la verdad es esencialmente una no revelación. Por eso el Tathagata la llama revelación de la verdad.”

“Honorado por Todo el Mundo, hoy no me resulta difícil escuchar este maravilloso sutra, tener confianza en él, comprenderlo, aceptarlo y ponerlo en práctica. Pero en el futuro, dentro de 500 años, si alguien lo escucha, tiene confianza en él, lo comprende, lo acepta y lo pone en práctica, entonces ciertamente la existencia de una persona así, será rara y maravillosa. ¿Por qué? Esa persona no estará atrapada en la idea de un ser, de una persona, de un ser vivo o de un periodo vital. ¿Por qué? La idea de un ser no es una idea, y las ideas de una persona, de un ser vivo y de un periodo vital no son ideas tampoco. ¿Por qué? A los Budas se les llama Budas porque están libres de ideas.”

El Buda dijo a Subhuti: “Eso es bastante cierto. Si alguien escucha este sutra y no se asusta o se aterroriza, él o ella es raro. ¿Por qué? Subhuti, a lo que el Tathagata llama parama-paramita, la trascendencia más elevada, no es en esencia la trascendencia más elevada, y por eso se la llama la trascendencia más elevada.”

“Subhuti, el Tathagata ha dicho que lo que se conoce como aguante trascendental no es aguante trascendental. Por eso se le llama aguante trascendental. ¿Por qué?

Subhuti, hace miles de vidas, cuando el rey Kalinga me cortó el cuerpo en pedazos, no me vi atrapado por la idea de un ser, de una persona, de un ser vivo o de un periodo vital. Si en aquel tiempo me hubiera visto atrapado por cualquiera de esas ideas, hubiese sentido ira y mala voluntad hacia el rey.”

“También recuerdo que, en tiempos antiguos, durante quinientas vidas, practiqué el aguante trascendente al no verme atrapado por las ideas de un ser, de una persona, de un ser vivo o de un periodo vital. Por eso, Subhuti, cuando un bodhisattva da nacimiento a la inigualable mente del despertar, tiene que desechar todas las ideas. No puede confiar en las formas cuando da nacimiento a esa mente, ni tampoco de los sonidos, los olores, los gustos, los objetos táctiles o los objetos mentales. Únicamente puede dar nacimiento a esa mente que no se ve atrapada por nada.”

“El Tathagata ha dicho que todas las nociones no son nociones y que todos los seres vivos no son seres vivos. Subhuti, el Tathagata es alguien que habla de las cosas tal como son, habla la verdad y habla de acuerdo con la realidad. No habla engañosamente ni para agradar a las personas. Subhuti, si decimos que el Tathagata ha realizado una enseñanza, esta enseñanza no es comprensible ni engañosa.”

“Subhuti, un bodhisattva que sigue dependiendo de las nociones para practicar la generosidad es como alguien que camina en la oscuridad. No verá nada. Pero cuando un bodhisattva no depende de las nociones para practicar la generosidad, es como alguien con buena vista que camina bajo la brillante luz de sol. Puede ver todas las formas y los colores.”

“Subhuti, si en el futuro una hija o un hijo de buena familia tiene la capacidad para aceptar, leer y poner en práctica este sutra, el Tathagata verá a esa persona con sus ojos de la comprensión. El Tathagata conocerá a esa persona, y esa persona realizará el fruto inmensurable e ilimitado de su acto virtuoso. “

## 15

“Subhuti, si, por una parte, una hija o un hijo de buena familia renuncia a su vida por la mañana tantas veces como granos de arena hay en el Ganges, como acto de generosidad y renuncia a tantas de nuevo por la tarde y tantas de nuevo por la noche, y continúa así durante años incontables; y si por otra parte, alguien escucha este sutra con una confianza completa y sin contención, la felicidad de esta persona será mucho mayor. Pero la felicidad de una persona que copia este sutra, lo recibe, lo recita y se lo explica a otros, no tiene comparación.”

“Resumiendo, Subhuti, este sutra aporta virtud y felicidad sin límites que no se pueden

concebir ni medir. Si alguien es capaz de recibir, practicar, recitar y compartir este sutra con los demás, el Tathagata verá y conocerá a esa persona, y esa persona tendrá

una virtud incomparable, indescriptible e inconcebible. Esa persona será capaz de asumir la más alta, lograda y despierta carrera del Tathagata. ¿Por qué? Subhuti, si alguien se contenta con las pequeñas enseñanzas, si él o ella sigue estando atrapado por las ideas de un ser, de una persona, de un ser vivo y de un periodo vital, no será capaz de escuchar, recibir, recitar y explicar este sutra a los demás. Subhuti, en cualquier lugar donde se encuentre este sutra, los dioses, los hombres y los asuras irán allí para hacer ofrendas. Ese lugar es un lugar sagrado, y se debe venerar con ceremonias formales, circunvalaciones y ofrendas de flores e incienso.”

## 16

“Además, Subhuti, si un hijo o una hija de buena familia, mientras recita y practica este sutra, es despreciado o calumniado, sus malos actos cometidos en vidas pasadas, incluyendo aquellos que podrían traer un destino malvado, serán erradicados y logrará el fruto de la mente más lograda y despierta. Subhuti, en tiempos ancestrales, antes de encontrarme con el buda Dipankara, hice ofrendas y fui asistente de los 84.000 multimillones de budas. Si alguien es capaz de recibir, recitar, estudiar y practicar este sutra en la última época, la felicidad que obtendrá por ese acto virtuoso será cientos de miles de veces mayor que la que yo logré en aquellos tiempos. De hecho, esa felicidad no se puede concebir ni comparar con nada, ni siquiera matemáticamente. Esa felicidad es inmensurable.”

“Subhuti, la felicidad que resulte del acto virtuoso de un hijo o una hija de buena familia que reciba, recite, estudie y practique este sutra en la última época será tan grande que, si ahora la explicara en detalle, algunas personas desconfiarían y dejarían de creer, y sus mentes se podrían desorientar. Subhuti, debes saber que el significado del sutra está más allá de la concepción y la discusión. De igual forma, el fruto que resulta de recibir y practicar este sutra está más allá de las ideas y la discusión.”

## 17

En ese momento, el venerable Subhuti dijo al Buda: “Honorado por Todo el Mundo, permítame que le pregunte una vez más: Si las hijas o los hijos de buena familia quisieran dar nacimiento a la más alta y lograda mente despierta, ¿en qué se deberían apoyar y cómo deberían dominar su pensamiento?”

El Buda respondió: “Subhuti, un buen hijo o una buena hija que quiera dar nacimiento a la más alta y lograda mente despierta, debe mantener el siguiente pensamiento: “Debo conducir a todos los seres a la orilla del despertar, sin embargo, después que estos seres hayan sido liberados, no pensaremos, en verdad, que un solo ser ha sido liberado”. ¿Por qué es así? Subhuti, si un bodhisattva sigue atrapado en la idea de un ser, de una persona, de un ser vivo o de un periodo vital, no es un auténtico bodhisattva. ¿Por qué es esto?”

“Subhuti, de hecho, no hay un objeto mental con existencia independiente que se llame la más alta y lograda mente despierta. ¿Qué piensas, Subhuti? En tiempos antiguos, cuando el Tathagata vivía con el buda Dipankara, ¿consiguió alcanzar algo llamado la más alta y lograda mente despierta?”

“No, Honorado por Todo el Mundo. De acuerdo con mi comprensión de las enseñanzas del Buda, no se puede alcanzar algo llamado la más alta y lograda mente despierta.”

El Buda dijo: “Estás en lo cierto, Subhuti. De hecho, no existe la llamada más alta, más lograda mente despierta que el Tathagata logra. Porque si hubiera tal cosa, el buda Dipankara no me habría predicho: “En el futuro te convertirás en un buda llamado Shakyamuni”. Esta predicción fue hecha porque no hay, en realidad, nada que se pueda alcanzar que se llame la más alta y lograda mente despierta. ¿Por qué?

Tathagata significa talidad de todas las cosas (dharma). Alguien estaría equivocado al decir que el Tathagata ha logrado la más alta y lograda mente despierta, ya que no hay ninguna más alta y lograda mente despierta que lograr. Subhuti, la más alta y lograda mente despierta que el Tathagata ha logrado no se puede comprender ni eludir. Por eso, el Tathagata ha dicho: “Todos los dharmas son Budadharmas”. A lo que se llama todos los dharmas no son, de hecho, todos los dharmas. Por eso se las llama todos los dharmas.”

“Subhuti, se puede comparar con la idea de un gran cuerpo humano.”

Subhuti dijo: “Lo que el Tathagata llama gran cuerpo humano no es, de hecho, un gran

cuerpo humano.”

“Subhuti, lo mismo sucede respecto a los bodhisattvas. Si una bodhisattva piensa que tiene que liberar a todos los seres vivos, aún no es un bodhisattva. ¿Por qué? Subhuti, no hay objeto existente independiente de la mente llamado bodhisattva. Por lo tanto, el Buda ha dicho que todos los dharmas son sin ser, persona, ser vivo o periodo vital. Subhuti, si un bodhisattva piensa: “Tengo que crear una tierra buda bella y serena”, esa persona todavía no es un bodhisattva. ¿Por qué? Lo que el Tathagata llama tierra búdica bella y serena no es, de hecho, una tierra búdica bella y serena. Por eso se le llama tierra búdica bella y serena. Subhuti, si un bodhisattva comprende profundamente el principio del no-ser y no-dharma, el Tathagata dice que ese es un bodhisattva auténtico.”

**18**

“Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Tiene el Tathagata el ojo humano?”.

Subhuti respondió: “Sí, Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata tiene el ojo humano.”

El Buda preguntó: “Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Tiene el Tathagata el ojo divino?”

Subhuti dijo: “Sí, Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata tiene el ojo divino.”

“Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Tiene el Tathagata el ojo de la revelación?”

Subhuti respondió: “Sí, Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata tiene el ojo de la revelación.”

“Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Tiene el Tathagata el ojo de la sabiduría trascendental?”

“Sí, Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata tiene el ojo de la sabiduría trascendental.”

El Buda preguntó: “¿Tiene el Tathagata el ojo de Buda?”

“Sí, Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata tiene el ojo de Buda.”

“Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Ve el Tathagata los granos de arena del Ganges como arena?”

Subhuti dijo: “Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata también los llama arena.”

“Subhuti, si hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el Ganges, y hubiera una tierra búdica en cada uno de los granos de arena de todos estos ríos Ganges, ¿serían muchas estas tierras búdicas?”

“Sí, Honorado por Todo el Mundo, muchísimas.”

El Buda dijo: “Subhuti, sin importar cuántos seres vivos haya en todas esas tierras búdicas, aunque todos ellos tengan una mentalidad diferente, el Tathagata los comprende a todos. ¿Cómo es esto? Subhuti, lo que el Tathagata llama mentalidades diferentes no son en realidad mentalidades Diferentes. Por eso son llamadas mentalidades diferentes.”

“¿Por qué? Subhuti, no se puede comprender la mente pasada, tampoco la mente presente ni la mente futura.”

**19**

“Subhuti, ¿qué crees? Si alguien fuera a llenar los 3000 chilicosmos con preciosos tesoros como acto de generosidad, ¿Traería esa persona gran felicidad por su acto virtuoso?”

“Sí, mucha, Honorado por Todo el Mundo.”

“Subhuti, si esa felicidad fuese concebida como una entidad separada de todo lo demás, el Tathagata no hubiera dicho que es grande, pero debido a que no se puede coger, el Tathagata ha dicho que el resultado del acto virtuoso de esa persona traerá una gran felicidad.”

**20**

“Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Se puede ver al Tathagata por medio de su cuerpo perfectamente formado?”

“No, Honorado por Todo el Mundo. Lo que el Tathagata llama cuerpo perfectamente formado no es en realidad un cuerpo perfectamente formado. Por eso se le llama cuerpo perfectamente formado.”

“Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Se puede ver al Tathagata por medio de su fisionomía perfectamente formada?”

“No, Honorado por Todo el Mundo. Es imposible percibir al Tathagata por medio de su fisionomía perfectamente formada. ¿Por qué? Porque lo que el Tathagata llama fisionomía perfectamente formada no es de hecho, fisionomía perfectamente formada. Por eso se le llama fisionomía perfectamente formada.”

**21**

“Subhuti, no digas que el Tathagata concibe la idea: “Daré una enseñanza”. No penséis de ese modo. ¿Por qué? Si alguien dice que el Tathagata tiene algo que enseñar, esa persona calumnia al Buda, porque no comprende lo que digo. Subhuti, dar una charla del Dharma significa en realidad no se da ninguna charla. Esa es verdaderamente una charla del Dharma.”

Entonces, el visor de la vida Subhuti dijo al Buda: “Honorado por Todo el Mundo, ¿habrá seres vivos en el futuro que sientan una completa confianza al escuchar estas palabras?”

El Buda dijo: “Subhuti, esos seres vivos no son seres vivos ni son seres no vivos. ¿Por qué es así? Subhuti, lo que el Tathagata llama seres no vivos son verdaderamente seres vivos.”

**22**

Subhuti preguntó al Buda: “Honorado por Todo el Mundo, ¿es la más elevada, más lograda mente despierta que el Buda alcanzó la inalcanzable?”

El Buda dijo: “Así es, Subhuti. Respecto a la más elevada, más lograda mente despierta, no tengo nada que lograr. Por eso se la llama la más alta y más lograda mente despierta.”

**23**

“Además, Subhuti, esta mente es uniforme en todas partes. Porque no es alta ni baja, se la llama la más alta y más lograda mente despierta. El fruto de la más alta y más

lograda mente despierta se realiza a través de la práctica de todas las acciones saludables en el espíritu del no-ser, de la no-persona, del no ser vivo y del no periodo vital. Subhuti, lo que se llama las acciones saludables no son en realidad acciones sanas. Por eso se las llama acciones sanas.”

**24**

“Subhuti, si alguien fuera a llenar todos los 3000 chilikosmos con pilas de los siete tesoros preciosos tan altas como el monte Sumeru en un acto de generosidad, la felicidad resultante sería mucho menor que la de una persona que supiese cómo aceptar, practicar y explicar el Sutra Vajracchedika Prajnaparamita a los demás. La felicidad resultante de la virtud de una persona que practica este sutra, aunque solo sea un gatha de cuatro líneas, no se puede describir usando ejemplos o matemáticas.”

**25**

“Subhuti, no digas que el Tathagata tiene la idea: “Llevaré a los seres vivos a la orilla de la liberación”. No pienses así, Subhuti. ¿Por qué? En verdad no hay ni un solo ser que el

Tathagata pueda llevar a la otra orilla. Si el Tathagata pensara que los hay, estaría atrapado en las ideas de un ser, de una persona, de un ser vivo y de un periodo vital. Subhuti, lo que el Tathagata llama un ser esencialmente no tiene ser en la forma que una persona ordinaria piensa que hay un ser. Subhuti, el Tathagata no considera a nadie como una persona ordinaria. Por eso el puede llamarles personas ordinarias.”

**26**

“¿Qué piensas Subhuti? ¿Puede alguien meditar en el Tathagata por medio de las treinta y dos marcas?”

Subhuti dijo: “Sí, Honorado por Todo el Mundo. Deberíamos usar las treinta y dos marcas para meditar en el Tathagata.”

El Buda respondió: “Si dices que puedes usar las treinta y dos marcas para ver al Tathagata, entonces ¿un Cakravartin es también un Tathagata?”



Subhuti dijo: “Honorado por Todo el Mundo, comprendo su enseñanza. Uno no debería usar las treinta y dos marcas para meditar en el Tathagata.”

Entonces el Honorado por Todo el Mundo pronunció este verso:

“Alguien que me busca en la forma o en el sonido, se encuentra en el camino erróneo y no puede ver al Tathagata.”

**27**

“Subhuti, si piensas que el Tathagata realiza la más alta y más lograda mente despierta y que no necesita para ello de todas las marcas, estás equivocado. Subhuti, no pienses de ese modo. No pienses que cuando uno da nacimiento a la más alta y más lograda mente despierta, uno necesita ver todos los objetos de la mente como inexistentes, separados de la vida. Por favor, no pienses así. Uno que da nacimiento a la más alta y más lograda mente despierta no sostiene que todos los objetos de la mente son inexistentes y están separados de la vida.”

**28**

“Subhuti, si un bodhisattva, fuera a llenar los 3000 chilikosmos con los siete tesoros, tantos como el número de granos de arena hay en el Ganges como un acto de generosidad, la felicidad derivada de su virtud será menor que la de aquel que ha comprendido y aceptado de todo corazón la verdad de que todos los dharmas son de naturaleza desinteresada y es capaz de vivir y soportar completamente esta verdad. ¿Cómo es esto, Subhuti? Porque un bodhisattva no necesita acumular virtud ni felicidad.”

Subhuti preguntó al Buda: “¿Qué quiere decir, Honorado por Todo el Mundo, cuando dice que “un bodhisattva no necesita acumular virtud ni felicidad?”

“Subhuti, un bodhisattva da nacimiento a la virtud y la felicidad, pero no es atrapado en la idea de virtud y felicidad. Por eso, el Tathagata ha dicho que “un bodhisattva no necesita acumular virtud ni felicidad”.

**29**

“Subhuti, si alguien dice que el Honorado por Todo el Mundo va, viene, se sienta y se acuesta, esa persona no ha comprendido lo que he dicho. ¿Por qué? El significado de Tathagata es «no viene de ninguna parte y no va a ninguna parte»; por eso se le llama Tathagata.”

### 30

“Subhuti, si una hija o un hijo de buena familia fuera a machacar los 3000 chilicosmos en partículas de polvo, ¿crees que habría muchas partículas?”

Subhuti respondió: “Ciertamente habría muchas, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué? Si las partículas de polvo tuvieran una existencia propia real, el Buda no las habría llamado partículas de polvo. Lo que el Buda llama partículas de polvo no son, en esencia, partículas de polvo. Por eso pueden ser llamadas partículas de polvo. Honrado por Todo el Mundo, lo que el Tathagata llama los 3000 chilicosmos no son chilicosmos. Ese es el motivo por el que son llamados chilicosmos. ¿Por qué? Si los chilicosmos son reales, son un compuesto de partículas bajo las condiciones de estar ensambladas en un objeto. Lo que el Tathagata llama un compuesto no es en esencia un compuesto. Por eso se le llama compuesto.”

“Subhuti, lo que se llama compuesto es simplemente una forma convencional de hablar. No tiene una base real. Solo las personas ordinarias se ven atrapadas por los términos convencionales.”

tradición budista

### 31

“Subhuti, si alguien dice que el Buda ha hablado de una visión del ser, una visión de una persona, una visión de un ser vivo o una visión de un período vital ¿Ha comprendido esa persona mi significado?”

“No, Honorado por Todo el Mundo. Esa persona no ha comprendido al Tathagata. ¿Por qué? Lo que el Tathagata llama una visión del ser, una visión de una persona, una visión de un ser vivo o una visión de un período vital, no son en esencia una visión del ser, una visión de una persona, una visión de un ser vivo o una visión de un período

vital. Por eso se las llama una visión del ser, una visión de una persona, una visión de un ser vivo o una visión de un período vital.”

“Subhuti, alguien que quiere dar lugar a la más alta y más lograda mente despierta debería saber que esto es verdad de todos los dharmas, debería ver todos los dharmas son así, debería tener confianza en el entendimiento de todos los dharmas sin ninguna concepción sobre los dharmas. Subhuti, lo que se llama una concepción de dharmas, dicho por el Tathagata, no es una concepción de dharmas. Por eso se le llama concepción de dharmas.”

**32**

“Subhuti, si alguien ofreciera una cantidad inmensurable de los siete tesoros para llenar los mundos tan infinitos como el espacio en un acto de generosidad, la felicidad resultante de ese acto virtuoso no igualaría la felicidad resultante de un hijo o una hija de buena familia que diese nacimiento a la mente despierta y leyese, recitase, aceptase y pusiese en práctica este sutra, y se lo explicará a los demás, incluso aunque solo fuera un gatha de cuatro líneas. ¿En qué espíritu se da esta explicación? Sin verse atrapado en los signos, sencillamente de acuerdo con las cosas tal como son, sin agitación. ¿Cómo es esto?”

“Todas las cosas compuestas son como un sueño, un fantasma, una gota de rocío, un destello de relámpago.

así se debe meditar en ellas,

así se deben observar.”

Tras haber escuchado al señor Buda pronunciar este sutra, el venerable Subhuti, los bhikus y bhiksunis, los hombres laicos y las mujeres laicas, y dioses y asuras, se llenaron de alegría y confianza, comprometiéndose a poner en práctica estas enseñanzas.